

## Athenaeus grammaticus (II-III d.C.), *Deipnosophistae*, 3.86 A (3)

**Autor citado:** Sophro comicus (V. a.C.), *PCG* 1, fr. 96

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Literal

**Giro con el que se introduce la cita:**

παρὰ Σώφροσι

**Texto de la cita:**

παρὰ Σώφροσι δὲ οἱ κόγχοι μελαινίδες λέγονται [*PCG* 1, fr. 96]: "μελαινίδες γὰρ τοι νισοῦντι<sup>2</sup> ἐμὶν ἐκ τοῦ μικροῦ λιμένος". ἐν δὲ τῷ ἐπιγραφομένῳ Ὠλιεύς [*PCG* 1, fr. 43] τὸν ἀγροιώταν χηράμβας ὀνομάζει. καὶ Ἀρχίλοξος [fr. 285 West] δὲ τῆς χηράμβης μέμνηται.

1 Del. Kaibel. // 2 νισοῦντι A : νισοῦντι Kaibel (praeunte Meineke) : νισοῦνται Kassel-Austin (praeunte Meineke *Anal. Ath.* p. 40)

**Traducción de la cita:**

En Sofrón las almejas se llaman *melainídes* ("negruzcas") [*PCG* 1. fr. 96]: "Pues, efectivamente, me van a llegar negruzcas del puerto pequeño". En el mimo titulado *El pescador al campesino* [*PCG* 1, fr. 43], dice *cherámbei*. También Archíloco [fr. 285 West] menciona la *cherámbe*.

**Motivo de la cita:**

La cita se aduce por motivos gramaticales, por contener el nombre de unos moluscos, tema del que se habla en el contexto.

**Comentario:**

En 3.85 C, Ateneo cuenta que, como parte de los aperitivos, se sirvieron a los invitados en casa de Larenio platos individuales que contenía distintos mariscos y moluscos. A partir de ahí, hasta 3.94 B, el autor reúne gran número de testimonios literarios en verso y prosa, que tienen en común mencionar este tipo de manjares o tratar sobre sus cualidades alimenticias u otros temas afines. Todo el pasaje está en boca del propio Ateneo, en su calidad de narrador, de manera que en él no hay diálogo.

En este contexto, Ateneo recurre un total de seis veces al testimonio de Sofrón. La primera cita, que es la que nos ocupa [*PCG* 1, fr. 96, sobre las *μελαινίδες*, sin que se indique el mimo de procedencia], va precedida inmediatamente por una procedente de la comedia *Pirra y Prometeo* de Epicarmo, en la que no se mencionan los mismos

moluscos, y seguida por otra, también de Sofrón, que se cita por testimoniar el término *χηράμβρα* [PCG 1, fr. 43, del mimo *El pescador al campesino*]. Los restantes frs. se aducen por separado más adelante, en 3.86 E [PCG 1, fr. 23, a propósito de las navajas, sin título de obra], 3.87 A [PCG 1, fr. 24, sobre las almejas, de un "mimo femenino"], 3.89 A [PCG 1, fr. 62, sobre las cañadillas, citado de segunda mano, por el intermedio del *Comentario a Sofrón* de Apolodoro de Atenas] y 3.91 B [PCG 1, fr. 97, sobre las *σπατάγγαι*, sin título de obra].

Como es su proceder habitual a lo largo de la obra, para toda la sección sobre los crustáceos y moluscos Ateneo ha reunido material de muy diversas procedencias, posiblemente en parte tomado de léxicos o tratados gramaticales, pero también de sus propias fichas de lectura, extractadas al leer directamente muchos textos. En el caso concreto de Sofrón, no es posible determinar si Ateneo tuvo acceso directo o no a sus obras, ni si el *Comentario a Sofrón* de Apolodoro le sirvió de fuente indirecta en más ocasiones que las que él mismo menciona. Para una introducción general al tema de las citas de Sofrón en Ateneo, véase Rodríguez-Noriega (2016).

El término que motiva la cita, *μελαινίδες*, es presentado por Ateneo como un nombre para los moluscos del tipo de la almeja (*κόγχου*); cabe suponer que el término se refiere a alguna variedad de molusco testáceo cuya concha tiene un color negruzco, a la que también alude Epicarmo, en un pasaje citado así mismo por Ateneo en la sección que nos ocupa (fr. 41.7 R.-N. = PCG 1, fr. 40.7, *ἄ μελαινά τε κόγχος*). Aparte de Ateneo, sólo Oribasio (2.58.97) testimonia el empleo del término como nombre de un molusco, que éste último autor menciona junto con las *πελωρίδες*, otra variedad de *κόγχου* que aparece así mismo en Ateneo (2.92 F-93 A), y que se caracteriza por su gran tamaño. Respecto a la posible identificación del molusco, remitimos al detallado estudio de García Soler (1994: 215).

Si en el original la palabra tenía un doble sentido obsceno, como propone Hordern en su edición de Sofrón *ad loc.*, Ateneo no hace alusión alguna a ello, como tampoco, por ejemplo, al citar el fr. 97. Más llamativo podría resultar que no haga ningún comentario al respecto a propósito del fr. 23 de Sofrón, donde la referencia es manifiesta. La explicación parece estar en que Ateneo no quiere salirse del motivo estricto por el que aduce esos pasajes, que es el de ilustrar el empleo del nombre del molusco en cuestión y deja, en todo caso, que sea el lector el que deduzca el doble sentido.

En cuanto al texto de la cita, plantea problemas el verbo de la frase, que en el ms. A de Ateneo figura como *νησοῦντι*. La -η- de la sílaba inicial parece fruto de un error banal por iotacismo surgido durante la transmisión mss. de la obra, de manera que la enmienda *νισοῦντι* de Meineke seguida por Kaibel parece acertada. Kassel y Austin, siguiendo una segunda propuesta de Meineke, optan, además, por escribir *νισοῦνται*, ya que el futuro del verbo *νέομαι* en otras ocasiones aparece como *media tantum*. No obstante, es posible que la forma activa también existiese en siracusano como futuro de *νίσ(σ)ομαι*, v. Chantraine: 1999, s.v. *νέομαι*, y quizás en otros dialectos; cf. *Et.Paru.* v 13, s.v. *νέομαι· ἀλλ' ἡ παράδοσις ἔχει τὸ I [θεματικό]ν. νίσω· τὸ NΙ μακρόν; EM p. 606 Kall. s.v. νίσομαι = Et.Gug. v 410, νίω ὁ μέλλων νίσω· τὸ νι μακρόν; Et.Sym.*

1.90.23 ἐνεστῶς βήσω καὶ βήσομαι· καὶ ἐκ τοῦ νίω νίσω, νίσω ἐνεστῶς, etc. Sobre la contracción que testimonia el verbo, véase Verdejo Manchado (2015).

**Conclusiones:**

Ateneo es la fuente única del fragmento, por lo que su testimonio resulta fundamental. En este caso no indica, lamentablemente, el mimo del que procede su cita.

**Bibliografía:**

Chantraine, P. (1999), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots* (Nouvelle édition mise à jour, avec un Supplément; 1<sup>a</sup> ed. 1968), París.

García Soler, M. J. (1994), "Nombres de moluscos en la obra de Ateneo de Náucratis", *Veleia* 11, 197-235.

Rodríguez-Noriega Guillén, L. (2016), "Ateneo como fuente del mimo de Sofrón", *SPhV* 18 (n.s. 15), 367-376.

Verdejo Manchado, J. (2015), "Fonética, grafía y gramáticos: la notación de los hiatos (eo/ y /eɔ:/ en los fragmentos de Epicarmo y Sofrón de Siracusa", *QUCC* n.s. 109.1, 61-86.

**Firma:**

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 24 de marzo del 2020